

中国社会科学院大学《理解当代中国汉英翻译》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	102092021329	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	理解当代中国汉英翻译				
	Understanding Contemporary China: Chinese-English Translation				
先修课程 (Prerequisite Courses)	基础笔译				
*课程简介 (Description)	《理解当代中国汉英翻译》课程能引导学生领会新时代中国特色社会主义思想重要方面核心要义,理解“以我为主、融通中外”的中国话语对外翻译原则,灵活运用多种翻译策略,用英语有效表达习近平新时代中国特色社会主义思想的核心内容,提高中国话语的国际表达与传播能力,从而培养学生的爱国情怀,提高讲好中国故事和传播中国文化的能力。《理解当代中国汉英翻译》课程教学形式灵活多样,借助雨课堂平台设计丰富的课堂互动活动和练习。课堂以学生为中心,读写译高度融合,为学生提供全方位的汉英翻译知识和技巧,提高学生实际翻译能力和跨文化国际视野。考试采用闭卷考试的形式,总评成绩由平时成绩的 30%和期末成绩的 70%构成。				
*课程简介 (Description)	In order to cultivate students' patriotism and improve their ability to tell Chinese stories and spread Chinese culture, the course "Understanding Contemporary China: Chinese-English Translation" is flexible and diverse. With the help of the Rain classroom platform, the course is designed with rich classroom interaction activities and exercises. The course is student-centered, with a high degree of integration of reading, writing and translation. It provides students with a full range of Chinese-English translation knowledge and skills, and improves students' practical translation ability and cross-cultural international vision.				
*教材 (Textbooks)	《理解当代中国汉英翻译教程》,总主编:孙有中,外语教学与研究出版社,2022 年 8 月。				
参考资料 (Other References)	《习近平谈治国理政》一至四卷(中英文版),习近平,外文出版社,2020 年。				
*课程类别 (Course Category)	☐ 公共基础课/全校公共必修课 ☐ 通识教育课 专业基础课 ☐ 专业核心课/专业必修课 ☒ 专业拓展课/专业选修课 ☐ 其他_____				
*授课对象 (Target Students)	英语专业	*授课模式 (Mode of Instruction)	☐ 线上,教学平台_____ ☒ 线下 ☐ 混合式 ☐ 其他 ☐ 实践类(70%以上学时深入基层) _		
*开课院系 (School)	外国语学院	*授课语言 (Language of Instruction)	☐ 中文 全外语_____ ☒ 双语:中文+ <u>英语</u> (外语讲授不低于 50%)		

*授课教师信息 (Teacher Information)	课程负责人 姓名及简介		杨春，副教授，研究方向英美文学，文学翻译。主要承担课程有《综合英语》，《英语小说选读与文本批评》、《高级英语视听说》和《理解当代中国汉英翻译》等。累计发表论文 36 篇。出版翻译作品 2 部。以负责人身份承担各级各类科研项目：1)2021 年一流专业建设项目——英语专业负责人 2) 校级新文科卓越项目：新文科理念下的“大文学批评”：二十一世纪美国青少年文学研究的创新尝试，2020 年。3) 高等教育研究所重点课题：基于传统课堂、微课、翻转课堂和互联网资源的《综合英语》混合式教学模式实践与研究，2020 年。				
	团队成员 姓名及简介		夏晓敏，讲师，北京大学英语语言文学博士，英国布里斯托大学访问学者（2019-2020），主要研究方向为英美文学、中英文学与文化比较、文学翻译与实践。主持和参与多项校级项目（含重点项目），参与校级和北京市教改项目 2 项，发表多篇学术论文，出版学术专著《约翰逊笔下的人生：从四部即兴作品谈起》，学术译著 2 部：《批判性思维的形成：从德莱顿到柯勒律治》、《拉丁美洲史》。 吴琳娜，女，硕士、讲师，毕业于北京师范大学外国语学院，专业方向为英美文学研究。近年来主要研究领域为英国十七世纪戏剧、美国诗歌，发表论文多篇，出版译著一部，参与若干科研和教学改革项目。				
学习目标 (Learning Outcomes)		1. 了解中国时政文献的内涵与特色，为翻译实践做准备。 2. 了解和掌握中国时政文献翻译的原则与策略，提高实际翻译能力。 3. 通过英汉文本对比分析和翻译实践训练，提升学生的汉英翻译能力，培养学生的家国情怀，提高讲好中国故事和传播中国文化的能力。					
*考核方式 (Grading)		考试采用闭卷考试的形式，总评成绩由平时成绩的 30%和期末成绩的 70%构成					
*课程教学计划（Teaching Plan）填写规范化要求见附件							
周次 week	周学时 s	其中					教学内容摘要
		讲授	实验课	习题课	课程讨论	其他环节	
第一周	2						第一单元 中国时政文献的内涵与特色（1） 1. 主要内容： 了解中国时政文献的内涵，词汇特点，句法特点和语篇特点。 2. 教学重点： 中国时政文献特点：政策术语，数字化表达，主语省略（隐含）句，连动句，主谓短句。 课堂教学讲练结合，并开展课堂讨论，启发学生思考。
第二周	2						第一单元 中国时政文献的内涵与特色（2） 1. 主要内容： 了解中国时政文献中，英文在词汇，句法和语篇方面各自的特点 2. 教学重点：

						中国时政文献特点：流水句，平列句，修辞特点，篇章特点。 课堂教学中英文本对比分析，开展课堂讨论，启发学生思考。
第三周	2					第二单元 中国时政文献翻译的原则与策源（1） 1. 主要内容： 了解中国时政文献翻译的原则，掌握中国时政文献翻译策源。 2. 教学重点： 翻译策源：语义对应，语义解释，语义融合，语义替换；一词多义；小词大译 课堂教学中英文本对比分析，讲练结合，开展课堂讨论，启发学生思考。
第四周	2					第二单元 中国时政文献翻译的原则与策源（2） 1. 主要内容： 进一步掌握中国时政文献翻译的策源。 2. 教学重点： 翻译策源：主谓定位，主语判断，谓语组织，句型对应与调整，语篇衔接，语义连贯，视角转换，逻辑重组 课堂教学中英文本对比分析，运用雨课堂，讲练结合，开展课堂讨论，启发学生思考。
第五周	2					Unit 3 中国特色社会主义最本质特征和中国特色社会主义制度的最大优势 1. 思政目标： 明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、国之大者。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。 课堂教学学生独立翻译+实践反思、参考官方译文对照分析，课中引导学生通过小组讨论、代表发言等形式，充分展示学生在翻译实践中的感受或问题。
第六周	2					第四单元 坚持和发展中国特色社会主义总任务 1. 思政目标： 明确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：中国特色社会主义进入新时代、中国梦、社会主义现代化强国、中国式现代化道路。 2) 学习掌握以下翻译策略：主语判断、语义连贯、语义融合、语篇衔接。

						核心概念是主题内容学习的前提和关键。要求学生课前做好相应预习，了解相关背景，课上以个人发言、小组讨论等形式，明确具体核心概念的基本内涵，讨论具体翻译策略。
第七周	2					第五单元 坚持以人民为中心的发展思想 教学目标 1. 思政目标： • 明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：我国社会主要矛盾、以人民为中心、全过程人民民主、全体人民共同富裕。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义解释、主谓定位、视角转换（静态与动态）、句型调整（把字句、使字句、让字句等）。 要求学生课前做好相应预习，了解相关背景，课上以个人发言、小组讨论等形式，明确具体核心概念的基本内涵，讨论具体翻译策略，还可结合自我翻译实践，对照参考译文，把握核心概念翻译的主要原则和策略。
第八周	2					第六单元 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局 教学目标 1. 思政目标： • 明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义解释、谓语组织、句型对应与调整。结合学生的翻译实践，特别是学生在理解和翻译过程中的困惑、难点，明确教学重点。可采用小组讨论、课堂提问等教学形式，引导学生思考官方译文的合理性
第九周	2					期中复习：复习第一单元至第六单元主要内容 期中测试
第十周	2					第七单元 全面深化改革总目标 教学目标 1. 思政目标： • 明确全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：全面深化改革、实现社会

					公平正义、促进社会和谐稳定、完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义解释、谓语组织、语篇衔接。 段落翻译强调基于语篇语境的理解与转换。可要求学生以个人发言或小组讨论的形式，充分了解具体段落的基本信息和语义内涵，确定具体翻译难点，形成解决方案，并进行个人试译。
第十一周	2				第八单元 全面推进依法治国总目标 教学目标 1. 思政目标： 明确全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平法治思想、全面依法治国、中国特色社会主义法治道路、平安中国、司法为民、依法治国和以德治国相结合。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。 语句理解与翻译旨在强化句法结构知识及其转换策略。在课前可以建议学生独立翻译+实践反思、参考官方译文对照分析，课中引导学生通过小组讨论、代表发言等形式，充分展示学生在翻译实践中的感受或问题。授课重点在于讨论汉语与英语句子的组织逻辑，相关重要词语在句子语境中的意义解读与翻译策略，强化学生对中英句法结构的整体意识。
第十二周	2				第九单元 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 教学目标 1. 思政目标： 明确必须坚持和完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平经济思想、社会主义基本经济制度、新发展阶段、新发展理念、新发展格局、高质量发展、统筹。 发展和安全、供给侧结构性改革。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义融合、语篇衔接、逻辑显化。 要求学生课前做好相应预习，了解相关背景，课上以个人发言、小组讨论等形式，明确具体核心概念的基本内涵，讨论具体翻译策略，还可结合自我翻译实践，对照参考译文，把握核心概念翻译的主要原则和策略。
第十三周	2				第十单元 党在新时代的强军目标 教学目标 1. 思政目标： 明确党在新时代的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，把人民军队建设成为世界一流军队。

						2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平强军思想，党在新时代的强军目标，新时代人民军队使命任务，党对人民军队的绝对领导，政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，中国特色强军之路。 2) 学习掌握以下翻译策略：词语语境化、句型对应与调整。 课前建议 学生独立翻译+实践反思、参考官方译文对照分析，课中引导学生通过小组讨论、代表发言等形式，充分展示学生在翻译实践中的感受或问题。授课重点在于讨论汉语与英语句子的组织逻辑，相关重要词语在句子语境中的意义解读与翻译策略，强化学生对中英句法结构的整体意识。
第十四周	2					第十一单元 中国特色大国外交 教学目标 1. 思政目标： 明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平外交思想、独立自主的和平外交政策、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、全球治理体系改革和建设、人类命运共同体、全人类共同价值。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义对应、语篇衔接、视角转换。 段落翻译强调基于语篇语境的理解与转换。可要求学生以个人发言或小组讨论的形式，充分了解具体段落的基本信息和语义内涵，确定具体翻译难点，形成解决方案，并进行个人试译。
第十五周	2					第十二单元 全面从严治党的战略方针 教学目标 1. 思政目标： 明确全面从严治党的战略方针，提出新时代党的建设总要求，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。 2. 翻译目标： 1) 学习掌握以下核心术语的内涵及译文：政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设、制度建设、反腐败斗争、自我革命。 2) 学习掌握以下翻译策略：语义融合、语义解释、句型对应与调整。结合学生的翻译实践，特别是学生在理解和翻译过程中的困惑、难点，明确教学重点。可采用小组讨论、课堂提问等教学形式，引导学生思考官方译文的合理性，并总结段译文使用的具体翻译策略。
第十六周	2					期末总复习 梳理本学期重点和难点
总计	3 2					

备注 (Notes)	参考文献:《习近平谈治国理政》一至四卷 (中英文版), 习近平, 外文出版社, 2020 年。
------------	---

课程教学计划填写规范化要求

1. 任课教师或课程负责人严格按照教学大纲填写课程教学计划，课程教学计划的学时数必须与培养方案和教学大纲学时数一致；
 2. 课程教学计划中每周**讲授内容要写明章节名称**，以及每节课讲授内容标题，不能过于简单；
 3. **习题课、课堂讨论和其它环节要注明题目和学时数**；一般情况下不能利用课堂教学时间进行调研、查阅资料、外出参观考察、做论文、整门课程播放录像等内容；
 4. 公共课如果进行了集体备课、分段讲授或者其它特殊的内容，可以在课程教学计划备注栏注明；
 5. 上课时间遇元旦、清明节、劳动节、端午节、中秋节、国庆节等法定假日，课程教学计划原则不**安排教学内容**，受法定假日影响的课程，任课教师可将内容调整到其他周次完成，如需通过补课的方式完成，请填写当天内容并加以说明；
 6. 课程教学计划中课程名称必须与培养方案中对应课程名称一致；课程教学计划中**各教学环节学时的总和必须与课程总学时数相同**；
 7. 课程主要参考资料在备注栏填写；
 8. 课程教学计划必须认真填写，按照规定时间内上交留存。
- ***课程大纲一式三份，任课教师本人、课程所属部门各留存一份，部门负责人签字后交教务处一份。